

Батурина Людмила Александровна

ОБ ОПЫТЕ ЯЗЫКОВОЙ АДАПТАЦИИ И ПОДГОТОВКИ К СЕРТИФИКАЦИОННЫМ ЭКЗАМЕНАМ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НА КРАТКОСРОЧНЫХ КУРСАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

В статье обсуждаются вопросы языковой адаптации и подготовки к сертификационным экзаменам зарубежных студентов на краткосрочных курсах по русскому языку как иностранному. Представлен опыт использования аудиовизуальных материалов и творческих заданий для решения данных задач преподавателями подготовительного факультета Волгоградского государственного технического университета.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/4.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. II. С. 21-23. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.161.1243

Педагогические науки

В статье обсуждаются вопросы языковой адаптации и подготовки к сертификационным экзаменам зарубежных студентов на краткосрочных курсах по русскому языку как иностранному. Представлен опыт использования аудиовизуальных материалов и творческих заданий для решения данных задач преподавателями подготовительного факультета Волгоградского государственного технического университета.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; краткосрочные курсы; языковая адаптация; сертификационные экзамены; аудиовизуальные материалы; творческие задания.

Батурина Людмила Александровна, к. филол. н.
Волгоградский государственный технический университет
baturina_m@rambler.ru

**ОБ ОПЫТЕ ЯЗЫКОВОЙ АДАПТАЦИИ И ПОДГОТОВКИ
К СЕРТИФИКАЦИОННЫМ ЭКЗАМЕНАМ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ
НА КРАТКОСРОЧНЫХ КУРСАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ[©]**

В последнее время мы всё чаще говорим о краткосрочных курсах как об основной форме изучения русского языка как иностранного. Это актуальное направление является наиболее приемлемым для студентов и в тоже время заставляет преподавателей мобилизовать все педагогические приёмы с целью максимально качественно подготовить учащихся к сдаче экзаменов на сертификационные уровни. И, безусловно, решая подобные задачи, мы задумываемся над основными приёмами адаптации, которые помогут иностранцам преодолеть лингвистические, психологические, культурологические и ряд других трудностей.

В Волгоградском государственном техническом университете обучаются на краткосрочных курсах студенты-иностранцы с различным уровнем знаний. Многие из них по окончании курсов сдают экзамены на I и II сертификационные уровни. Поэтому на первом занятии проводится входное тестирование, которое, во-первых, дает возможность распределить студентов по группам с учетом уровня их языковой подготовки; во-вторых, скорректировать программу обучения; в-третьих, на заключительном тестировании сопоставить результаты и продемонстрировать студентам их успехи.

Условия краткосрочных курсов диктуют необходимость использовать как традиционные, так и инновационные методы преподавания русского языка как иностранного. Задача тех и других методов – с помощью максимального разнообразия видов работы вызвать интерес учащихся к изучаемому материалу, в течение всего срока обучения поддерживать в них активность и обеспечить определённый прогресс в изучении русского языка.

В связи с тем, что краткосрочные курсы – это довольно сжатый промежуток времени, перед нами встаёт довольно непростая задача: необходимо не только подготовить материалы для обучения, но и продумать основные пути адаптации, которые будут способствовать достижению равновесия на эмоциональном, информационно-познавательном, коммуникативном и поведенческом уровнях в кратчайшие сроки. Одним из таких путей, на наш взгляд, является, прежде всего, формирование у студентов лингвострановедческой компетенции в рамках культурной программы в Санкт-Петербурге, Москве и Волгограде. Безусловным преимуществом быстрой и эффективной адаптации учащихся является их погружение в языковую среду. Это не только знакомство с достопримечательностями вышеперечисленных городов, историей России, но и проживание в русских семьях, просмотр русских фильмов и мультфильмов, чтение текстов, способствующих развитию межкультурной компетенции. И что, на наш взгляд, представляется немаловажным – это правильная и эффективная организация пребывания стажёров в России, быта, экскурсий, визитов, встреч и т.д.

Совершенно очевидно, что интерес к изучению русского языка в мире опять набирает обороты. Студенты учат язык сначала на родине, а потом приезжают в Россию на практику с багажом уже имеющихся элементарных или базовых знаний по русскому языку. В подтверждение вышесказанному отметим, что на подготовительный факультет нашего университета ежегодно прибывают практиканты из США, стажёры из Нигерии и корейские студенты, которые по окончании обучения сдают экзамены на I и II сертификационные уровни владения русским языком как иностранным. Факультет подготовки иностранных специалистов доказал, что может готовить студентов к сдаче этого непростого экзамена на довольно высоком уровне. А успешная подготовка учащихся определяется комплексным подходом как на этапе подбора материалов урока, так и в процессе самого занятия. Организуя занятие, мы включаем в него работы над всеми аспектами языка и видами речевой деятельности: грамматикой, лексикой, произношением, говорением, аудированием, письмом, чтением. При этом материалы и упражнения не только им соответствуют, но и содержат дополнительную информацию о России, её культуре и традициях, что способствует развитию лингвистической, коммуникативной и социокультурной компетенций учащихся. Например, текст об усадьбе А. П. Чехова мы иллюстрируем двенадцатиминутной передачей «Путешествуй с нами!» детского телеканала «Карусель», герои которой проводят

видеоэкскурсию по родовому гнезду писателя. Затем пишем небольшое письмо другу и делимся впечатлениями об увиденном. В конце занятия обсуждаем новые лексические обороты и грамматические нормы. Схема занятия получается следующая: чтение, аудирование и говорение, письмо, лексика и грамматика.

Безусловно, каждый этап подготовки студентов к экзамену требует серьёзного анализа. Но, как показывает опыт, наиболее трудными для иностранцев являются аудирование и говорение.

При решении коммуникативных задач в рамках конкретного уровня иностранный студент должен уметь реализовывать ряд интенций, а также выражать оценочные суждения: инициировать беседу, благодарить, поздравлять, соболезновать, желать удачи, извиняться, обещать, заверять, требовать, упрекать, хвалить, удивляться, осуждать, высказывать опасение и надежду, обвинять и т.д. В связи с этим на своих занятиях мы предлагаем задания, связанные с выражением контактоустанавливающих, регулирующих, информативных интенций, например:

- *Вы встретили старого друга. поприветствуйте его.*
- *Хороший знакомый подарил вам машину. Поблагодарите его.*
- *Вы случайно уронили чужой телефон. Извинитесь.*
- *У вашего друга умерла собака. Выразите соболезнования.*
- *Ваш сосед сдал экзамен. Похвалите его.*
- *Вы нашли миллион рублей. Выразите радость.*
- *Вы выиграли конкурс по русскому языку. Выразите удивление.*
- *Вы поедете в Россию на стажировку. Выразите пожелания по поводу организации поездки.*
- *Ваша девушка будет сдавать зачёт. Пожелайте ей удачи.*
- *Вы – президент страны. Пожелайте гражданам благополучия.*
- *У вашего сокурсника день рождения. Поздравьте его.*
- *Я говорю, что завтра четверг. Возразите мне.*

(Время для ответа – 10 секунд.)

Материалы по аудированию создавались с целью преодоления языкового барьера. Мы ставили перед собой задачу повысить компетенцию обучаемых студентов-иностранцев в сфере межкультурной коммуникации. Одним из возможных и перспективных вариантов решения поставленных задач представлялось увеличение доли послетекстовых заданий творческого характера. Помимо традиционных заданий по аудированию, таких как проверка понимания слов и выражений, ответы на вопросы по тексту (в том числе с выбором правильного варианта), мы предлагаем и творческие, такие как диалог, дискуссия, мини-сочинение (устно) и др. Мы убеждены, что возможность творчества должна быть заложена в материалах пособия, так как необходимо стимулировать речевую деятельность учащегося, употребление им языковых единиц в продуцируемых высказываниях по предлагаемым темам общения. Вот, на наш взгляд, один из удачных примеров:

1. Слушаем текст.

Вредные привычки.

Давайте поговорим сегодня на очень актуальную тему: «Вредные привычки». Привычки играют очень важную роль в нашей жизни. Говорят, что привычка – наша вторая натура (природа). Действительно, человек – хранилище множества привычек. И благодаря им мы можем сказать и узнать о людях очень многое. Достаточно посмотреть, как люди ведут себя, какую одежду они предпочитают носить, как они говорят, ходят, какого типа книги они любят, каких друзей они выбирают. Это реальный способ хорошо узнать человека.

Конечно, трудно утверждать, что есть вредные привычки и безопасные. Привычки – наши маленькие тайны, которые не причиняют никакого дискомфорта другим людям, это только факты, которые мы пробуем скрыть (если мы не гордимся ими). Но есть привычки, которые называются вредными, потому что они касаются не только нас, но и окружающих людей.

Если вы увлекаетесь игрой в русскую рулетку или планеризмом, если вы предпочитаете ехать на мотоцикле со скоростью 200 км/ч или переходить дорогу с закрытыми глазами, люди могут сказать, что ваши привычки или ваши занятия опасны. Но если они влияют на жизни людей или их здоровье, вы должны обдумать это.

Есть некоторые вредные привычки, которые знает каждый. Это курение, пьянство и употребление наркотиков.

2. Прислушайтесь к тексту и прочитайте его вслед за диктором, затем переведите подчёркнутые слова.

3. **Слушайте текст ещё раз, но с закрытой книгой. Используя новые слова и выражения, расскажите о ваших вредных привычках или привычках ваших друзей. Обсудите, какие именно привычки можно считать вредными.**

Именно такой подход к аудиоматериалу, с нашей точки зрения, способствует не только правильному пониманию услышанного, но и закреплению уже имеющихся навыков свободного общения.

Безусловно, в нашей статье мы только наметили основные пути решения непростых задач, которые стоят перед преподавателями краткосрочных курсов, готовящих иностранных студентов к сдаче экзаменов по русскому языку на сертификационные уровни. Одним из эффективных способов решения проблемы языковой адаптации данного контингента обучаемых является использование аудиовизуальных материалов (кинофильмов, телепередач и пр.) и заданий творческого характера, благодаря чему, как показывает опыт нашего университета, у них развиваются лингвистическая, коммуникативная и социокультурная компетенции, они начинают свободно говорить по-русски.

Список литературы

1. Батурина Л. А., Воробьева Г. В. Некоторые приёмы адаптации американских студентов во время прохождения краткосрочных курсов русского языка // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2013. № 2 (105). С. 113-115.
2. Батурина Л. А., Воробьева Г. В. Особенности преподавания фонетики и аудирования на краткосрочных курсах в иноязычной аудитории // Русский язык за рубежом. 2012. № 4 (233). С. 84-90.
3. Воробьева Г. В., Батурина Л. А. Просмотр кинофильмов как форма аудиторной работы при обучении РКИ [Электронный ресурс] // Современные проблемы и пути их решения в науке, транспорте, производстве и образовании 2011: сб. науч. тр. Sworld по материалам междунар. науч.-практ. конф. Одесса, 2011. URL: <http://www.sworld.com.ua/index.php/en/pedagogy-psychology-and-sociology-411/theory-and-methods-of-studying-education-and-training-411/11182-411-0617> (дата обращения: 01.08.2015).

**ON THE EXPERIENCE OF LINGUISTIC ADAPTATION AND PREPARATION
FOR THE CERTIFICATE EXAMINATIONS OF STUDENTS-FOREIGNERS
AT SHORT TERM COURSES IN THE RUSSIAN LANGUAGE**

Baturina Lyudmila Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Volgograd State Technical University
baturina_m@rambler.ru

The article discusses the questions of linguistic adaptation and preparation for certificate examinations of foreign students at short term courses in the Russian language as a foreign. The experience of applying audio-visual materials and creative tasks for solving these exercises by the lecturers of preparatory faculty at the Volgograd State Technical University is presented.

Key words and phrases: the Russian language as a foreign one; short term courses; linguistic adaptation; certificate examinations; audio-visual materials; creative tasks.

УДК 82.0

Филологические науки

В статье осуществлена попытка определить специфику художественного дискурса. Это явление требует дальнейшей теоретической конкретизации. Художественный дискурс рассматривается как парадигмальная конструкция, характеризующаяся не только субъективной составляющей, но и началом интересубъективной рецепции. Вариация смысла, онтологическая незавершенность, языковая игра в художественном дискурсе становятся основными приемами организации интересубъективного знакового процесса.

Ключевые слова и фразы: художественный дискурс; рецепция текста; интердискурсивность; интертекстуальность; автор; читатель.

Безруков Андрей Николаевич, к. филол. н.

Башкирский государственный университет (филиал) в г. Бирске
in_text@mail.ru

ИНТЕРСУБЪЕКТИВНЫЙ ХАРАКТЕР ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА[©]

Возможные варианты подходов к анализу дискурса имеют ряд общих черт, это касается не только структуры дискурса как системы, но и его главных точек отсчета – языка и субъекта высказывания. Общей доминантой указанных категорий является акт коммуникации, чтения, действия, которое регулирует отношения между адресатом (читателем) и адресантом (автором) месседжа. Языковой барьер в дискурсе преодолит системой знаков, каждый из которых программно обеспечен значением. Кодовость той или иной фразы в дискурсивной практике имеет дуалистический характер: с одной стороны, это общее значение для всех, с другой – частная форма абстракции. Взаимозависимость частного и общего видения – интересубъективный подход – смысла в художественном дискурсе и будет целью данной статьи.

Декодирование значения в дискурсивной практике есть не строго-линейный путь чтения, но некий выход к спектру означающих. Следовательно, путь перекодирования/понимания текста – есть главная задача читателя/реципиента. Наиболее продуктивным методом анализа коммуникации в художественном тексте, на наш взгляд, является метод структурного инварианта. Он характеризуется не столько выявлением типологии дискурсивных наложений, сколько наблюдением за процессом формирования смысловой сферы в условиях интересубъективной читательской коллизии.

Изучением дискурса занимались: П. Анри, Э. Бенвенист, Ж. Гийому, А.-Ж. Греймас, Ж. Деррида, Т. А. ван Дейк, Л. Ельмслев, М. Пешё, П. Серио, М. Фуко, Д. Шифрин, Н. Арутюнова, В. Карасик, Ю. Караулов, А. Кибрик, М. Макаров, А. Олянич, Г. Слышкин, Ю. Степанов, В. Чернявская и другие. Общий теоретико-